

AN

# ABNORMAL HIERATIC

## READING BOOK

CONTAINING TEXTS FROM THE BRITISH MUSEUM (LONDON),  
THE BROOKLYN MUSEUM (NEW YORK), THE EGYPTIAN  
MUSEUM (CAIRO), THE LOUVRE (PARIS), THE MUSEO EGIZIO  
(TURIN), THE NATIONALBIBLIOTHEK (VIENNA), QUEEN'S  
COLLEGE (OXFORD) AND THE RIJKSMUSEUM VAN OUDHEDEN  
(LEIDEN)

by

KOENRAAD DONKER VAN HEEL

WITH A PALAEOGRAPHY OF ABNORMAL HIERATIC  
SIGNS AND SIGN GROUPS

by

JOOST GOLVERDINGEN

*Fascicle II: Papyri from Paris*



Leiden 2013

This is *Uitgaven vanwege de Stichting “Het Leids Papyrologisch Instituut”* no. 24, fasc. II

First published in 2013 by  
Het Leids Papyrologisch Instituut  
Witte Singel 27  
2311 BG Leiden  
The Netherlands

Copyright © British Museum, Brooklyn Museum, Egyptian Museum Cairo, Musée du Louvre, Museo Egizio,  
Nationalbibliothek Wien, Queen’s College and Rijksmuseum van Oudheden

Koenraad Donker van Heel & Joost Golverdingen, *An Abnormal Hieratic Reading Book Containing Texts from the British Museum (London), the Brooklyn Museum (New York), the Egyptian Museum (Cairo), the Louvre (Paris), the Museo Egizio (Turin), the Nationalbibliothek (Vienna), Queen’s College (Oxford) and the Rijksmuseum van Oudheden (Leiden), with a Palaeography of Abnormal Hieratic Signs and Sign Groups* is freely available to students and scholars with an interest in abnormal hieratic.

# TABLE OF CONTENTS

<b>8</b>	P. Louvre E 7847	7
<b>9</b>	P. Louvre E 7848	9
<b>10</b>	P. Louvre E 7851 recto	11
<b>11</b>	P. Louvre E 7851 verso	13
<b>12</b>	P. Louvre E 7852	15
<b>13</b>	P. Louvre E 7856 verso	19
<b>14</b>	P. Louvre E 7856 recto	21
<b>15</b>	P. Louvre E 7861	23
	TRANSCRIPTION OF P. LOUVRE E 7847 AND 7848	27
	NOTES TO THE TEXTS (CONT.)	29

# CONCORDANCES

KING	YEAR BC	SOURCE	NR.
<i>Py</i>	726	P. Leiden F 1942/5.15	7
<i>Tabarka</i>	684	P. BM EA 10906	3
	684	P. BM EA 10907	4
	c. 675	P. Louvre E 7852	12
	672	P. Louvre E 7856 verso	13
	672	P. Louvre E 7856 recto	14
	665	P. Louvre E 7851 recto	10
	665	P. Louvre E 7851 verso	11
<i>Psamtik I</i>	650-600	P. Brooklyn 37.1799 E	5
	648	P. Vienna D 12003	18
	640	P. Vienna D 12002	17
	635	P. Turin 2118 B	16
<i>Apries</i>	570	P. BM EA 10113	1
<i>Amasis</i>	568	P. Louvre E 7861	15
	559	P. Louvre E 7848	9
	557	T. Leiden AH 155	19
	556/555	P. BM EA 10432	2
	552	P. Louvre E 7847	8
	547	P. Cairo 30657	6
<i>Literary</i>		P. Queen's College	20
		T. Cairo JdE 94478	21

# INTRODUCTION

This is the second fascicle of our online abnormal hieratic reading book, made possible through the generous cooperation of Guillemette Andreu of the Louvre. She not only allowed us to use the Louvre material, but also provided us with beautiful and razorsharp colour photos that will allow colleagues and students to blow them up to just about any size. The photos were made by Georges Poncet. Cary Martin checked the English. Thanks!

Leiderdorp, 23 July 2013



## DOC. 8 | P. Louvre E 7847

[Palimpsest. This scribe also wrote doc. **9** and **15**; see E. Bresciani (ed.), *Acta Demotica: Acts of the Fifth International Conference for Demotists (Pisa, 4th-8th September 1993)*, EVO 17 (1994), p. 115ff. For the transcription of P. Louvre E 7847, see p. 27]

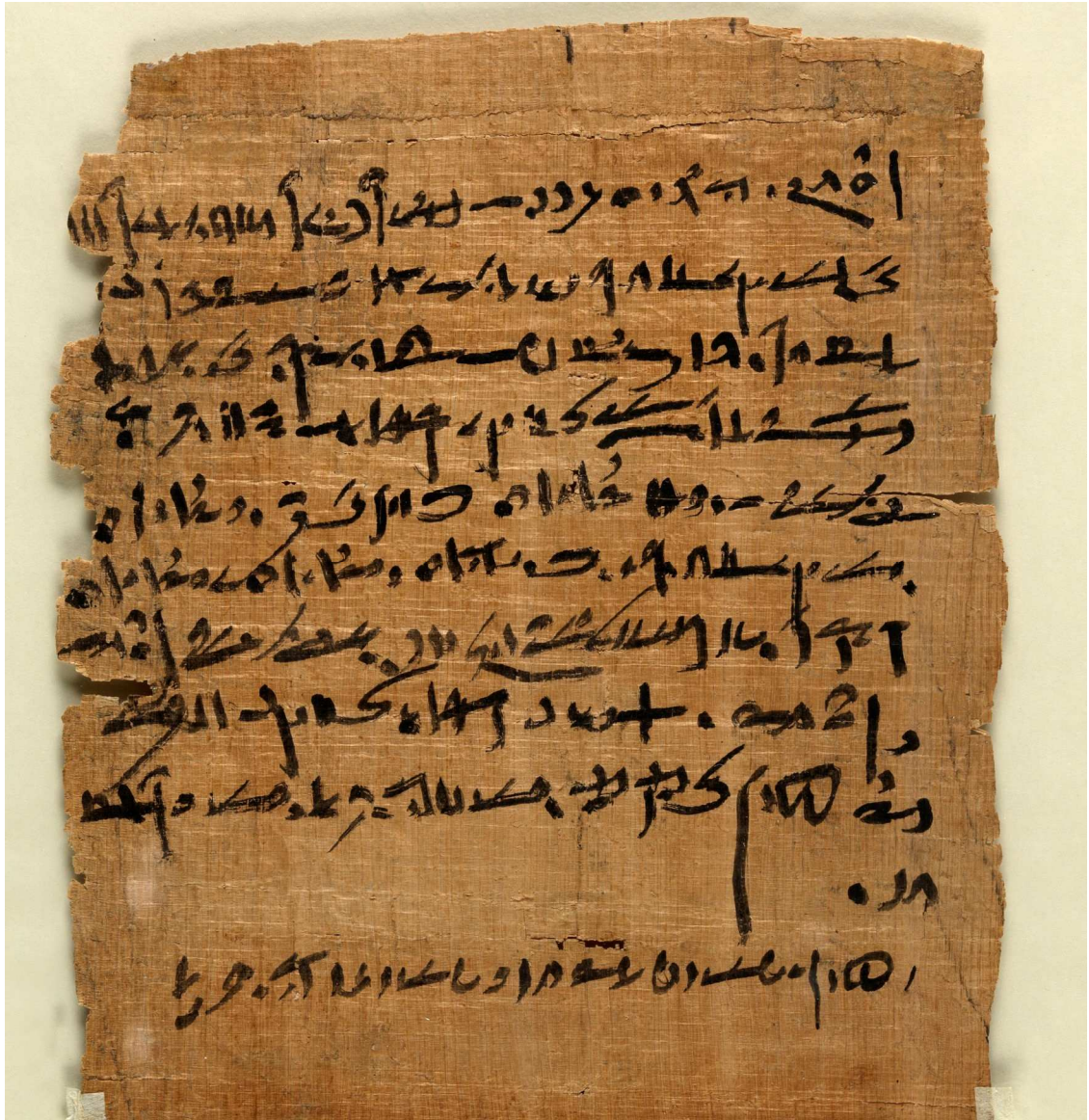
*Date* : Year 19 II šmw 25 of Amasis (October 29, 552 BC)

*Publication* : K. Donker van Heel, *Abnormal hieratic and early demotic texts* (1995), p. 120-124, 260 and plate VIII

*Content* : The choachyte Djekhy son of Tesmont pays a share of a business partner to the servant of the Place of Truth Pakharkhonsu son of Namenekhamunip, whose land both men had worked in the previous year.

- L. 2** : *dd*: The vertical stroke normally following *dd* in abnormal hieratic looks peculiar.
- L. 2** : *sdm*: Compare this early demotic writing, albeit with the abnormal hieratic tusk and man with hand to mouth determinative, with the same sign written in abnormal hieratic in doc. **7** l. 8.
- L. 2** : *m3<sup>c</sup>.t*: The transcription of the second sign is uncertain.—Cf. l. 6, where *m3<sup>c</sup>.t* seems to end with a clear *t*.
- L. 2** : *P3-hr-Hnsw*: The ligature *hn* is identical to *n3-n* (for *n3*) in the same line and also to the city determinative and plural strokes in *Niw.t* in doc. **1** l. 2 (at the end).—Cf. Möller, *Paläographie*, II (1927), p. 64 no. XV.
- L. 2-3** : *N3-mnh'-Imn-Ip*: Note that the scribe uses the early demotic writing of *Imn* here and in his father's name in l. 9-10. In *Htp-Imn* in l. 3 he writes *Imn* in abnormal hieratic.
- L. 4** : *Di-sw-Mnṯ*: The *n* of *Mnṯ* and the *s* representing *sw* form a single horizontal line touching *s3*, which is the oblique stroke at the beginning of the line. The same was done in doc. **9** l. 4 and **15** l. 3, both written by the same scribe.
- L. 4** : *mtr*: The writing is abnormal hieratic, although the sign for the double throwing stick is uncommon.—Cf. *mtr* in l. 8.
- L. 5** : *p3 3h*: Compare *p3* here with *p3* in *P3-hr-Hnsw* in l. 2, at the beginning of l. 6 and at the end of l. 6 (*p3 3h*).
- L. 8** : *šp*: Written with a clear book roll determinative, which is identical to the flesh determinative in *h3.t(=l)* in l. 4 and 8.
- L. 9** : *sp*: See Vleeming, *The Gooseberds of Hou* (1991), p. 229-230 § 67.
- L. 11** : *P3-di-Imn-Ip*: the scribe's son—who signs doc. **8** as a witness and apparently worked at his father's office to learn the trade—writes *Imn* in his own name in abnormal hieratic.





P. Louvre E 7847 (© Musée du Louvre | Photography by Georges Poncet)



## DOC. 9 | P. Louvre E 7848

[This scribe also wrote doc. **8** and **15**; see E. Bresciani (ed.), *Acta Demotica: Acts of the Fifth International Conference for Demotists (Pisa, 4th-8th September 1993)*, EVO 17 (1994), p. 115ff. For the transcription of P. Louvre E 7848, see p. 28]

*Date* : Year 12 I šmw 21 of Amasis (September 27, 559 BC)

*Publication* : K. Donker van Heel, *Abnormal hieratic and early demotic texts* (1995), p. 93-99, 250-253 and plate IV

*Content* : Two parties of choachytes come to an agreement about the ownership of a tomb (or the right of access to it) following an attempted hostile takeover. The issue will be settled by taking an oath in front of Khonsuemwasneferhotep when there is a full moon.

- L. 1** : *P3-di-Wsir*: The elongated vertical stroke in the divine determinative—cf. the same determinative in *Pr-ꜥ3* and *ꜥh-ms*—occurs more often in abnormal hieratic. This may simply be the falcon's beak.
- L. 1** : *ꜥr.t=w-rt*: For the element *rt*, see Donker van Heel, *Abnormal hieratic and early demotic texts* (1995), p. 250-252 n. *a*.
- L. 2** : *P3-di-Dḥwꜥ*: The name is damaged, but compare *H3ꜥ=w-s-(n)-Dḥwꜥ* in *l. 3*.
- L. 3** : *dmd*: See Vleeming, *The Gooseberds of Hou* (1991), p. 245-246 § 84.
- L. 3** : *s*: See Vleeming, *The Gooseberds of Hou* (1991), p. 233-234 § 70. It may be written in different ways.—Cf. doc. **2** *l. 8* and **9** *l. 3* and 4.
- L. 3** : *hrd.w*: Written with the sitting child above plural strokes only.
- L. 3** : *ꜥmn-i.ir-di=s*: The element *ꜥmn* seems to be the abbreviated abnormal hieratic form.—Cf. the note to doc. **8** *l. 2-3* (*N3-mnh-ꜥmn-ꜥp*).
- L. 4** : *Dd-hy*: The scribe uses the same uncommon sign after *h* in doc. **8** *l. 3* and doc. **15** *l. 3*. The transcription *ꜥ* is open to debate. It could also be this scribe's highly personal way to write *i*.
- L. 4** : *inn di*: See doc. **2** note to *l. 10*.
- L. 5** : *Hnsw-m-W3s.t-Nfr-ḥtp*: Note that the sign for *nfr* seems to be followed by just an *f*. The same was done in doc. **15** *l. 5-6*.
- L. 5** : *šp(=i) sw (?)*: The last sign of this line seems to defy any attempt to transcribe it. The same applies to the first word of *l. 6*.
- L. 6** : *i(w)=tn*: Proposed in class by Petra Hogenboom. The transcription on p. 29 should be changed accordingly.
- L. 6** : *is*: See Donker van Heel, *Abnormal hieratic and early demotic texts* (1995), p. 253 n. *i*. It may be simple *ns*, that is sometimes written *is*—for which see Erichsen, *Demotisches Glossar* (1954), p. 227—or *iw=s*. For *iw=s* written *is*, see the note to doc. **17** col. I *l. 9* (*i(w)=s*).

[NOTES CONTINUED ON P. 29]



## DOC. 10 | P. Louvre E 7851 recto

[On the same day this scribe also wrote doc. 11 on the verso of this papyrus]

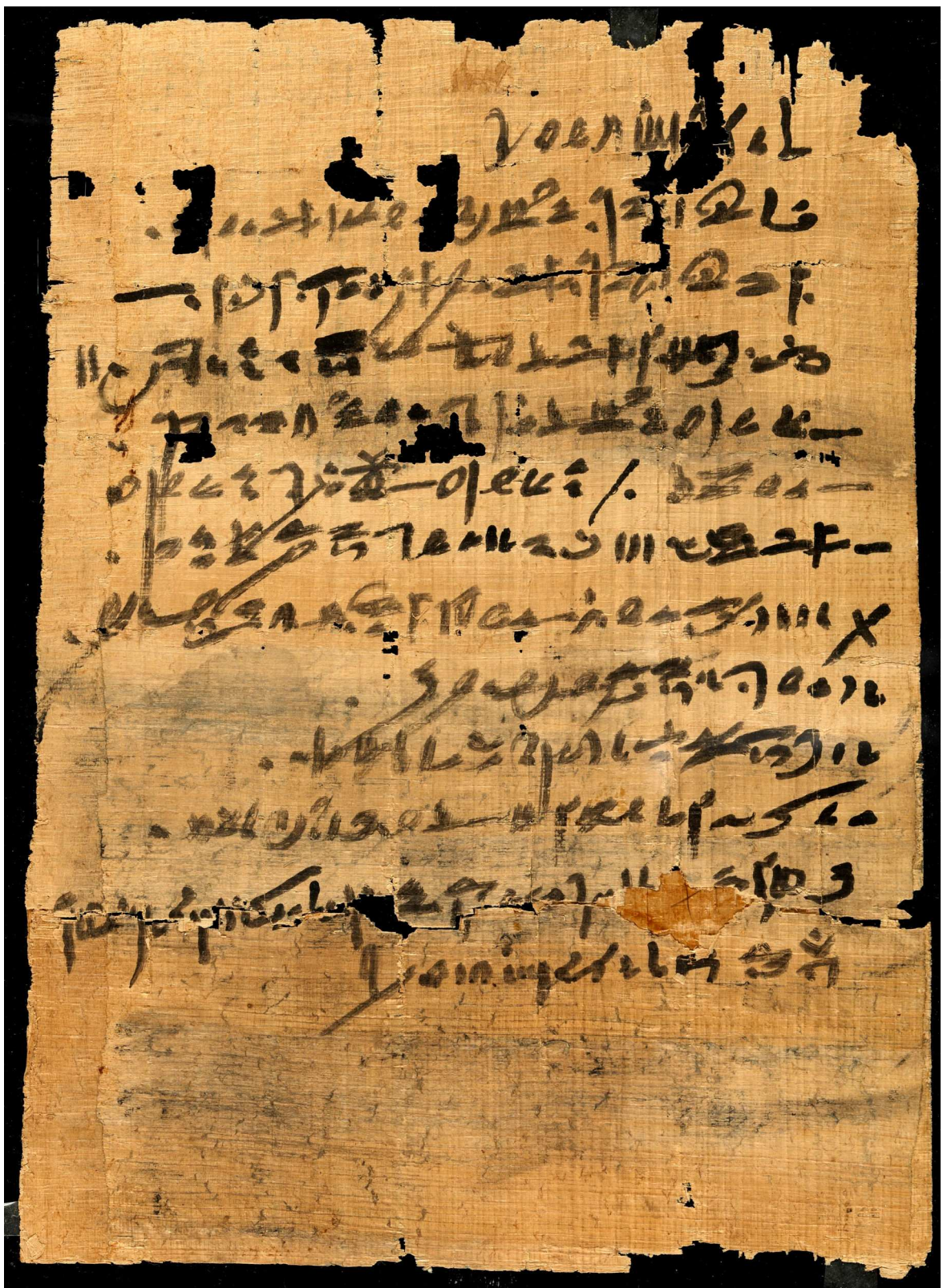
*Date* : Year 26 IV *pr.t* 14 of Taharka (September 16, 665 BC)

*Publication* : K. Donker van Heel, 'Papyrus Louvre E 7851 recto and verso: Two more land leases from the reign of Taharka', in *RdE* 50 (1999), p. 135-144 and plate XIII-XIV

*Content* : The choachytes Hetepamun and Amunpayfit lease some land from a Mrs Heramunese, who will receive 25 percent of the harvest.

- L. 1** : For the date, see *l.* 13 and doc. 11 *l.* 1. Note that the dating style is purely abnormal hieratic, suppressing the name of the reigning king and reserving *l.* 1 for the dating. In doc. 11, however, the same scribe continued to write directly after the dating in *l.* 1.
- L. 2** : The scribe uses different writings of *Imn* in *Htp-Imn* and *Di-Imn-p3-ḥnh*.
- L. 2** : *s3*: As is often the case, this multifunctional sign is used for a whole range of abnormal hieratic signs and sign groups.—Cf. doc. 7 second note to *l.* 1.
- L. 2** : *Di-Imn-p3-ḥnh*: See also doc. 11 *l.* 1 and 12 *l.* 1 (badly damaged).
- L. 4** : *Hr-Imn-Is.t*: Note the awkward writing of *h* and *r*, which also occurs in doc. 13 *l.* 2.
- L. 5** : *sh*: The transcription of the first sign is very uncertain.—Cf. doc. 14 note to *l.* 6.
- L. 5** : *hnn*: The same word occurs in doc. 11 *l.* 3.
- L. 6-7** : For the reading problems in these lines, see *RdE* 50 (1999), p. 140 n. *f-g*.
- L. 7** : *nty*: The scribe forgot to write the expected dot to complete *nty*, so that it has become identical to the numeral 5 in doc. 12 recto *l.* 3.
- L. 7** : The last group in this line is probably simply *r=w*.
- L. 8** :  $\frac{1}{4}$ : See doc. 11 *l.* 4: *i p3y=f*  $\frac{1}{4}$ . This scribe sometimes does not distinguish between *i* and *iw*, but this is often the case in abnormal hieratic.
- L. 8** : For the—still unread—title of the scribe, see *RdE* 50 (1999), p. 140 n. *j*.
- L. 9** : *iw=n*: The scribe wrote double *n*, as in *šp=n* in *l.* 4.
- L. 9** : *it*: The reading is problematic. See Donker van Heel, *Abnormal hieratic and early demotic texts* (1995), p. 274-275 n. *i* and Vleeming, *The Gooseberds of Hou* (1991), p. 237-238 § 75.
- L. 10** : Some of the signs and sign groups are hardly recognisable—e.g. *dd* and *irm(=t)*—but this is a standard clause.—Cf. doc. 11 *l.* 5.
- L. 12** : *m sh NN*: The witness wrote *m sh* instead of the expected *m-b3h*, for which see *RdE* 48 (1997), p. 84 (D). This entire line can be restored from doc. 11 *l.* 7. Note the absence of the divine determinative in *Dd-Mnt-~~iw~~-f-ḥnh*. The suppression of the divine determinative in personal names is an abnormal hieratic feature that did not survive into early demotic.





P. Louvre E 7851 recto (© Musée du Louvre | Photography by Georges Poncet)

## DOC. 11 | P. Louvre E 7851 verso

[On the same day this scribe also wrote doc. **10** on the recto. Some of the notes that are relevant to doc. **11** are found there]

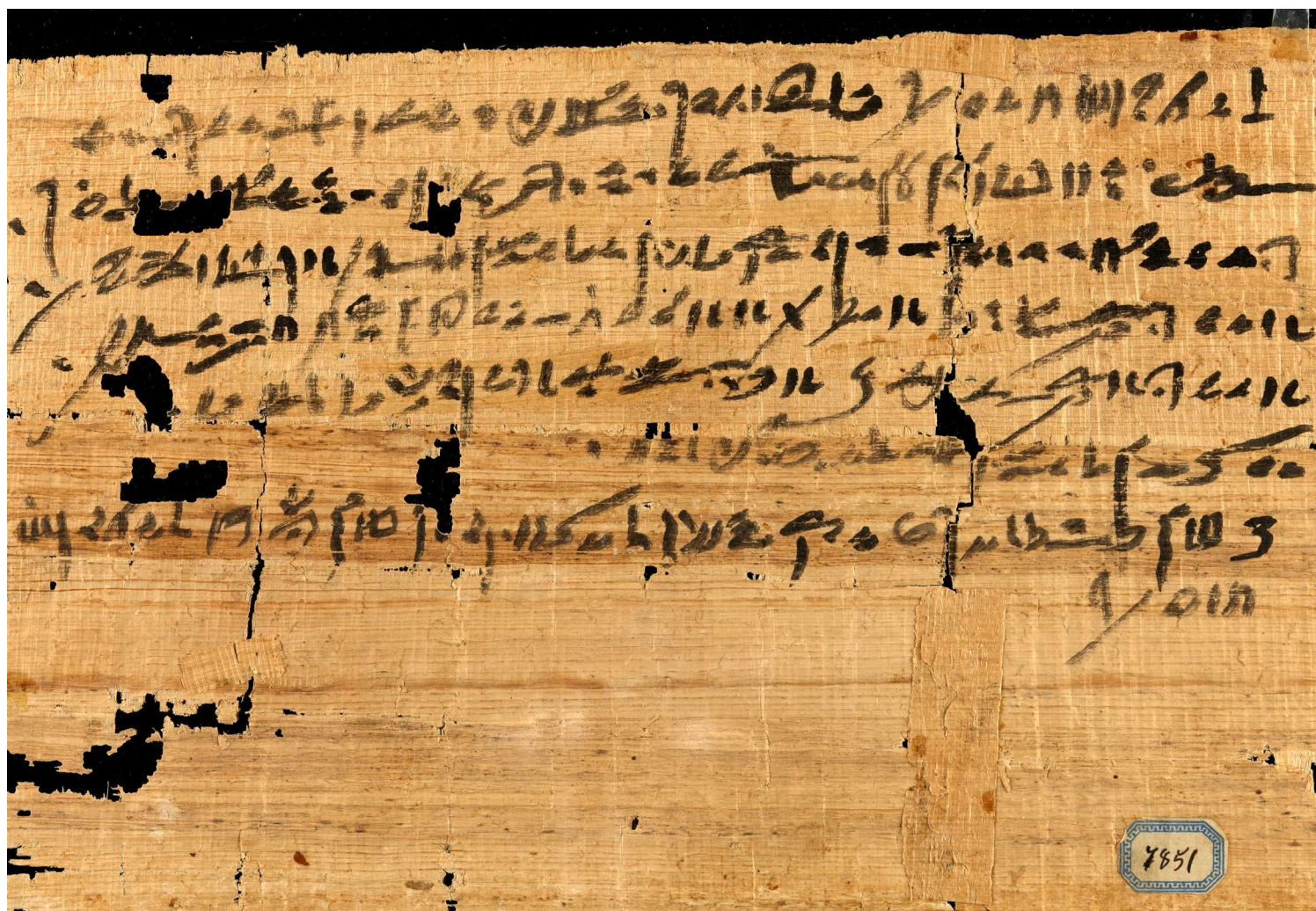
*Date* : Year 26 IV *pr.t* 14 of Taharka (September 16, 665 BC)

*Publication* : K. Donker van Heel, 'Papyrus Louvre E 7851 recto and verso: Two more land leases from the reign of Taharka', in *RdE* 50 (1999), p. 135-144 and plate XIII-XIV

*Content* : The choachyte Hetepamun leases some land from a female landlord, who will receive 25 percent of the harvest.

- L. 1** : Instead of reserving *l. 1* for the dating formula—as one would expect in an abnormal hieratic text—the scribe dipped his pen and decided to continue in the same line.
- L. 2** : *s.ḥm.t*: The reading is not immediately obvious, but see doc. **10** *l. 4* (beginning).
- L. 2** : *šp(=i) n=t: n=t* is almost a mere dot.
- L. 2** : *šh*: The transcription of the first sign is highly uncertain.—Cf. doc. **14** note to *l. 6*.
- L. 3** : *n m NN*: The *r + n* ligature is indistinguishable from the *nw* pot (twice) in *hnn*.
- L. 3** : *i sk3=f*: Exceptionally written with two determinatives. Although the text on the recto reads *šp=n n=t t3y dñi.t 2 n 3h ḥtp Wsir* only, *šp ... i sk3* is probably meant there as well.
- L. 4** : *wd3.t*: More clearly written in doc. **10** *l. 7*.
- L. 5** : *i p3 nty iw(=i) ir=f n n3 it (?) r=f*: Note that this clause is much more boldly written in doc. **10** *l. 9*. For *n3*, see the note to doc. **5** *l. 2* (*n3-š3*).
- L. 5** : *dd*: Almost looks like a large *b*, but the context is certain.
- L. 6** : For the name of the scribe, see doc. **10** *l. 11*.





P. Louvre E 7851 verso (© Musée du Louvre | Photography by Georges Poncet)

## DOC. 12 | P. Louvre E 7852 recto

[Doc. 12 apparently predates doc. 13 and 14, both written in year 19 of Taharka.—  
See *RdE* 48 (1997), p. 83-85]

*Date* : Prior to year 19 of Taharka (c. 675 BC)

*Publication* : K. Donker van Heel, 'Papyrus Louvre E 7852: A land lease from the reign of Taharka', in *RdE* 48 (1997), p. 81-93 and plate VIII

*Content* : Presumably a land lease, in which five men—mostly choachytes—allot several plots of land to an anonymous man.

**L. 1** : The dating is probably lost, so that the first line on the photo is actually *l.* 2.

**L. 2** : *Di-Imn-p3-ḥn*: Only the left part of the abbreviated abnormal hieratic writing of *Imn* is visible directly after the first lacuna. Of *ḥn* only the first sign is left (cf. *ḥn Imn* in *l.* 6), but note the same name in doc. 10 *l.* 2 and 11 *l.* 1. The absence of the divine determinative in abnormal hieratic personal names is common.

**L. 2** : *hn* occurs three times in this line (once much damaged). By isolating *hn* it becomes easier to distinguish between the personal names mentioned.

**L. 2** : *Imn-p3y=f-it*: More clearly written in doc. 10 *l.* 3.

**L. 2** : *Pn-iw*: Note that the element *iw* is here identical to *nty* in *l.* 7.

**L. 3** : *P3-mr-mš*: Reading proposed by Parker, *Saite Oracle Papyrus* (1962), p. 20 (19b), but doubtful.

**L. 3** : *r-n-Imn*: Doubtful, but compare doc. 13 *l.* 2.

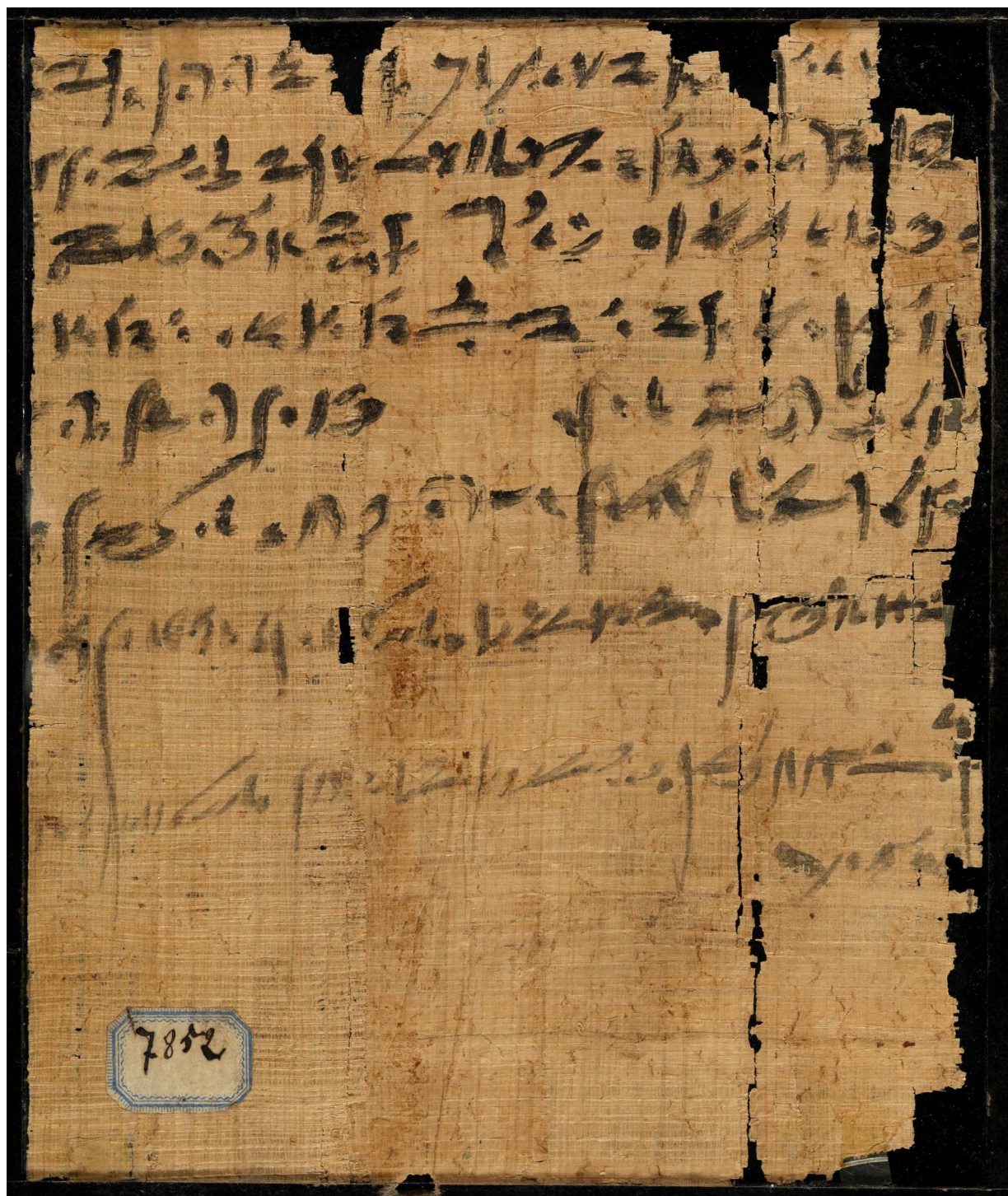
**L. 4** : *Dd-Hr-iw=f-ḥn*: This reading seems improbable.

**L. 4** : *dmḏ s 5*: See Vleeming, *The Gooseherds of Hou* (1991), p. 245-246 § 84 and p. 233-234 § 70.

**L. 5** : *sh nmḥ*: *nmḥ* is written with just the sitting child.

**L. 6-7** : *rh*: In both cases the sitting man with hand to mouth determinative of *rh* seems to be preceded by the tusk sign.



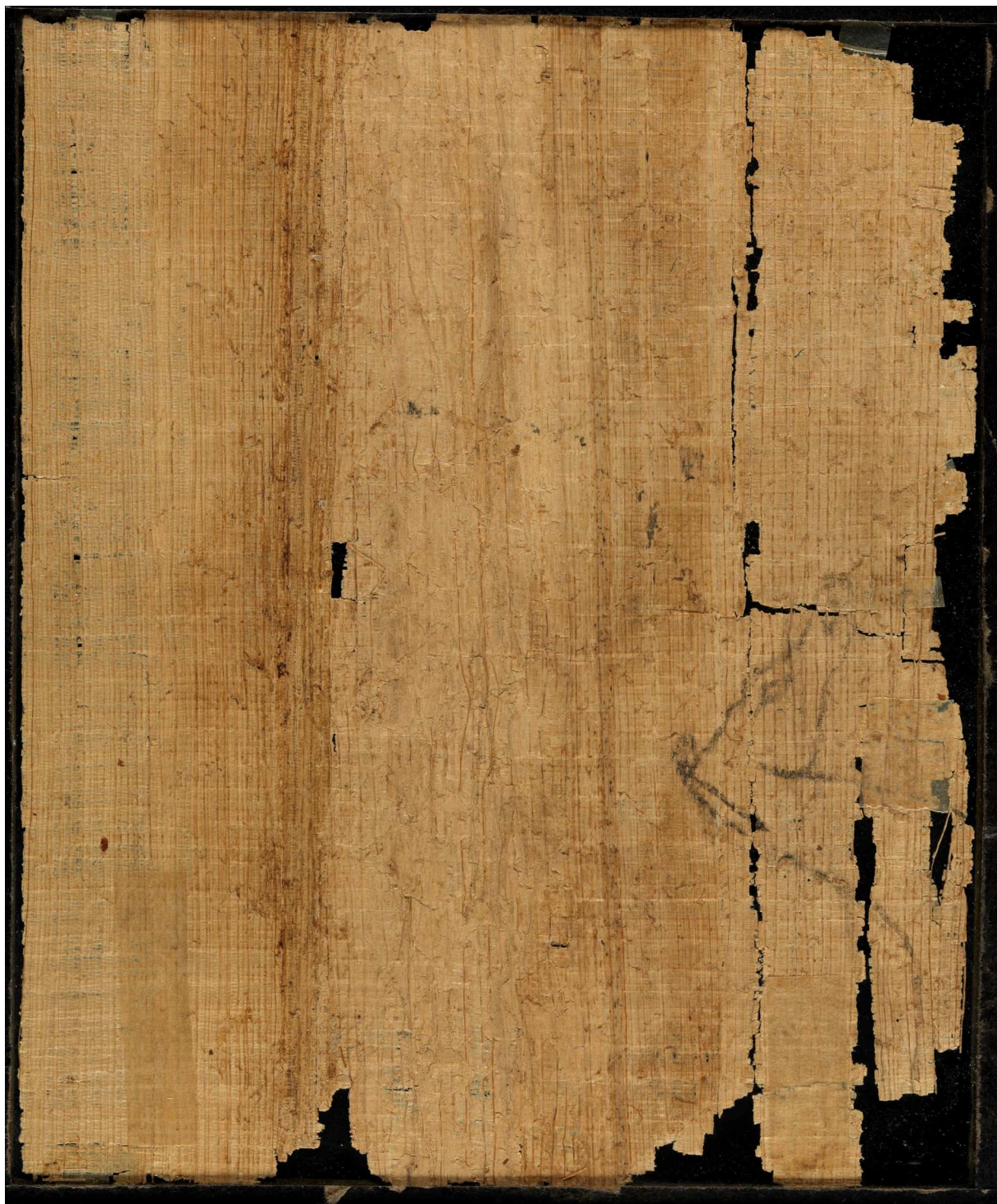


P. Louvre E 7852 recto (© Musée du Louvre | Photography by Georges Poncet)

## **DOC. 12 | P. Louvre E 7852 verso**

Drawing of a horse's head.





P. Louvre E 7852 verso (© *Musée du Louvre* | Photography by Georges Poncet)

## DOC. 13 | P. Louvre E 7856 verso

[A narrow strip has broken off along the entire right edge of this side of the papyrus. For the correct position of the left bottom fragment, see *RdÉ* 49 (1998), plate XII]

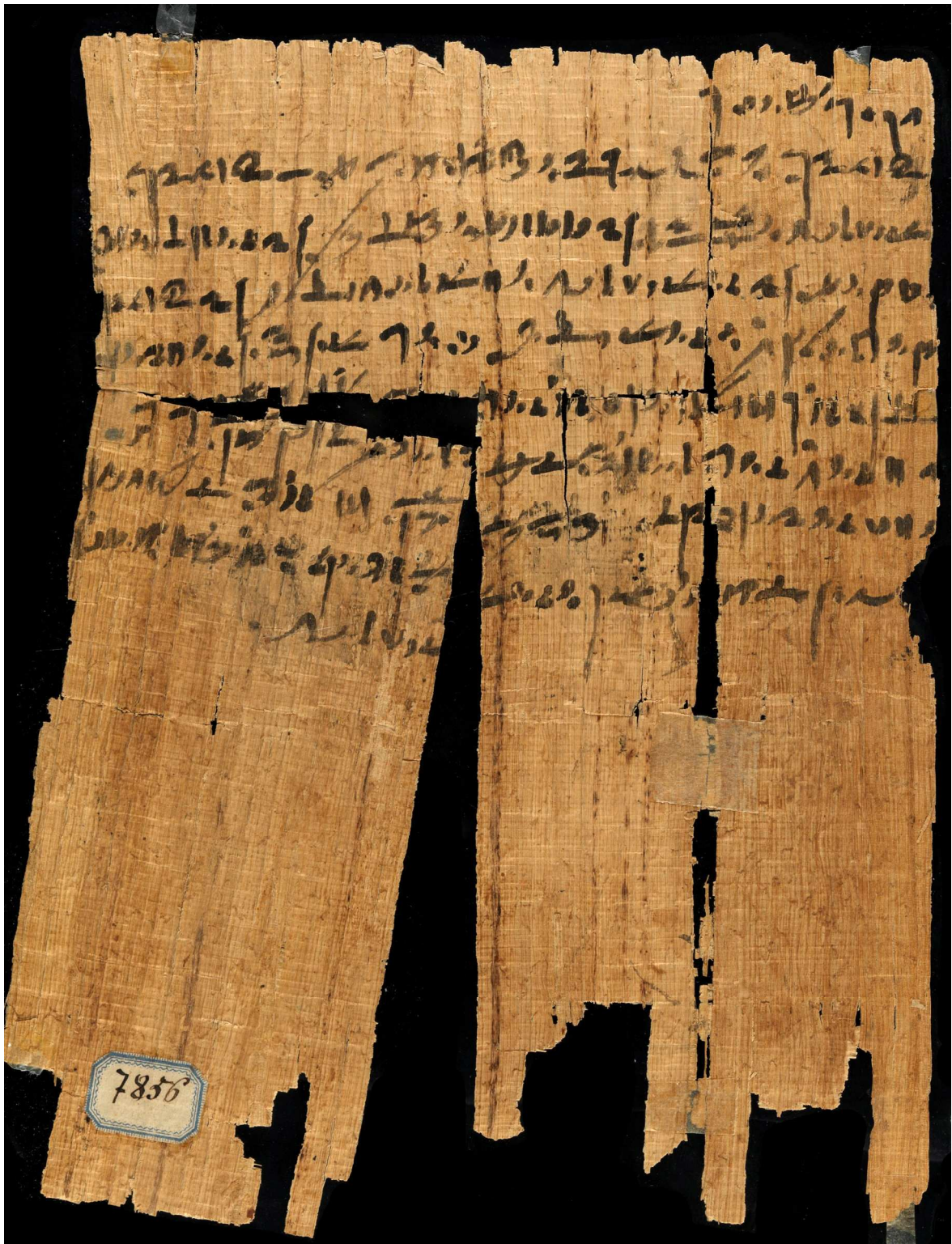
*Date* : Year 19 II *sh.t* 4 of Taharka (March 12, 672 BC)

*Publication* : K. Donker van Heel, 'Papyrus Louvre E 7856 verso and recto: Leasing land in the reign of Taharka', in *RdÉ* 49 (1998), p. 91-102 and plate XII-XIII

*Content* : The choachyte Arenamun son of Heryesnef addresses five peers about an endowment-land they will work together, so this is probably an agreement between six business partners rather than a land lease.

- L. 1** : *sh.t*: Written in full, as opposed to the much abbreviated writings in doc. 7 l. 1 and 17 col. I l. 1. The first line of the text is reserved for the date, suppressing the name of the reigning king, which is customary in abnormal hieratic.
- L. 2** : *ʿr-n-ʾmn*: Cf. doc. 12 l. 3. The divine determinative is usually not written in abnormal hieratic personal names.
- L. 3** : [*Pz*]-*di-ʾmn-ʾp*: Note the abbreviated writing of *ʾmn*—and the full writing in l. 2—and of the *p* in *ʾp* (also in l. 4 and 9).
- L. 3** : *Pzy=w-d...*: The writing reminds one of the name described by Malinine in *RdÉ* 25 (1973), p. 205 n. *b*.
- L. 4** : [*H*]*rwz*: For this name, see doc. 17 note to col. I l. 2 (*hbs*).
- L. 5** : *dmq s* 5: The combination *dmq s* also occurs in e.g. doc. 2 l. 8 and 9 l. 3 and 4; *s* in particular may show deviating forms.—See the note to doc. 12 recto l. 4.
- L. 5-6** : *pzy sh [ht]p*: *htp* possibly ends with the curly *w* and a book roll.
- L. 6** : For a similar passage, see doc. 10 l. 7 and doc. 11 l. 3-4 (even with *skz*).
- L. 7** : Cf. doc. 10 l. 9 and doc. 11 l. 5.
- L. 8** : [*h*]*zy*: The reading is certain. This clause is also known from early demotic, e.g. P. Louvre E 7845 A l. 8 (554 BC), which shows a few influences of abnormal hieratic, e.g. *m(=i)* in the same clause about the measuring of a field. A rather damaged abnormal hieratic example is found in doc. 14 l. 6.—See Hughes, *Saite demotic land leases* (1952), p. 40-41 n. *hb*.
- L. 9** : *Hnsw-i.ir-di-s*: The *h + n* ligature is indistinguishable from the abbreviated writing for *nz*, e.g. in l. 7 (*nz sh.w pr ʾmn*), and the city determinative above plural strokes in *Niw.t* in doc. 1 l. 2 (at the end of the line).





P. Louvre E 7856 verso (© Musée du Louvre | Photography by Georges Poncet)

## DOC. 14 | P. Louvre E 7856 recto

[Palimpsest, written below an erased text of probably ten lines]

*Date* : Year 19 I šmw ṛky of Taharka (November 3, 672 BC)

*Publication* : K. Donker van Heel, 'Papyrus Louvre E 7856 verso and recto: Leasing land in the reign of Taharka', in *RdE* 49 (1998), p. 91-102 and plate XII-XIII

*Content* : Perhaps a land lease.

**L. 2** : *Pn-Imn*: The scribe uses both the extended and the abbreviated writings of *Imn* (*P3-di-Imn-m-Ḳp* in *l. 3*).

**L. 2-3** : *R[ry] s3 Wn-nfr*: This man occurs also in doc. **13** *l. 3*.

**L. 3** : ... *sw i p[3 (?)]*: This passage is still incomprehensible to me. What was previously read as *n=f* (*RdE* 49 (1998), p. 100 n. *r*) may actually be *dd* preceded by an abbreviated *i*. Reading the first group as *sn* (?) seems precluded by *st* in *l. 5*.

**L. 4** : *P3-ḫfy*: Proposed by Günter Vittmann.—See *RdE* 49 (1998), p. 100 n. *u*.

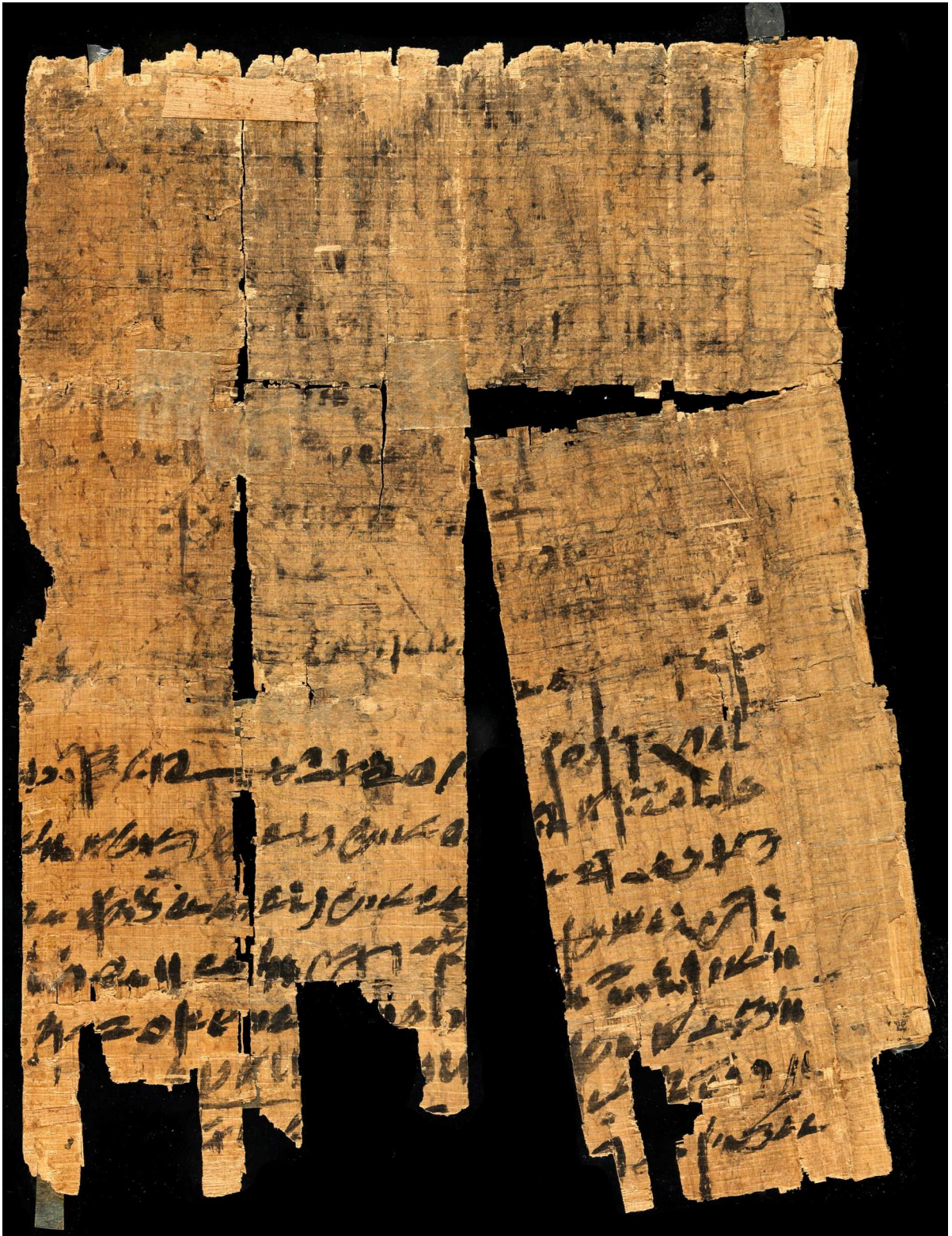
**L. 6** : *n3*: Very abbreviated, but not uncommon.—See doc. **8** note to *l. 2* (*P3-ḫr-Ḳnsw*).

**L. 6** : *ḫ3y*: Only a few traces remain, but this clause occurs more often in documents dealing with the leasing of land.—See doc. **13** note to line 8 (*ḫ3y*).

**L. 6** : *3ḫ*: The reading is certain, but the first sign is a mystery. It also occurs in e.g. doc. **10** *l. 5*, but the transcription proposed there (in *RdE* 50 (1999), p. 138) may be incorrect. The writing of *3ḫ* in abnormal hieratic and early demotic still requires further study.

**L. 7** : *iw mn di.t(=i) md i dd.t s irm=k*: A common clause in abnormal hieratic.—See Malinine, *Choix de textes juridiques* (1953), p. 12-13 n. 14.





P. Louvre E 7856 recto (© *Musée du Louvre* | Photography by Georges Poncet)



## DOC. 15 | P. Louvre E 7861 recto

[This scribe also wrote doc. 8 and 9; see E. Bresciani (ed.), *Acta Demotica: Acts of the Fifth International Conference for Demotists (Pisa, 4th-8th September 1993)*, EVO 17 (1994), p. 115ff.]

*Date* : Year 3 II šmw 19 of Amasis (October 27, 568 BC)

*Publication* : M. Malinine, 'Deux documents égyptiens relatifs au dépôt', in *MDAIK* 16 (1958), p. 219-229 (with facsimiles)

*Content* : The choachyte Djekhy son of Tesmont has taken an oath before Khonsuemwas-neferhotep stating that some items he was keeping on behalf of Isetirdis son of Teos are no longer in his possession.

- L. 2** : [Mw.t]-i.ir-di(.t)=s: Malinine read [Is.t]-i.ir-di(.t)=s at the end of the line, but there seems to be no room for this. Cf. Is.t-i.ir-di(.t)=s at the beginning of the same line.
- L. 3** : Dd-hj: The sign following h also occurs in the other instances of this name written by this scribe, viz. doc. 8 l. 3 and 9 l. 4. For the transcription 3, see Möller, *Paläographie*, II (1927), p. 17 no. 192 and III (1936), p. 17 no. 192 and cf. the note to doc. 9 l. 4.
- L. 3** : tw(=i) ij.t i.r=k: Malinine (p. 221) had m.[.].t-s n-k, but our reading is corroborated by a similar passage in doc. 4 l. 4-5 and doc. 18 col. I l. 4. Cf. ij in l. 8. Abnormal hieratic even seems to allow ink ij.t i.r=, for which see P. Louvre E 7853 l. 3, in Fs. Zauzich (2004), plate XIV.
- L. 4** : hr: See doc. 7 note on l. 8-9.
- L. 4** : iw=st: Or iw=sn; note the plural strokes.
- L. 6** : mn: Note that the ligature of the negative arms and the evil bird is in turn seemingly ligatured with the plural strokes.
- L. 9** : dr=f: Occurs also in doc. 9 l. 7, which was written by the same scribe.
- L. 10** : di-k mtr h3.t(=i) n p3 'nh: This is believed to be an early demotic clause that is also used by this scribe in doc. 8 l. 4-5 and by his son in doc. 6 l. 2. Abnormal hieratic scribes mostly used m ib hr, e.g. in doc. 17 col. I l. 6.
- L. 11** : dd=f: The trace looks rather high on the line but cannot be anything but the =f. It was omitted in Malinine's transcription (p. 223), but included in his transliteration (p. 221).
- L. 11** : 'nh 'lmn: By now the scribe has totally lost his concentration, which becomes even more evident from Malinine's facsimile. Note that 'lmn is written in early demotic.
- L. 13** : [md nb ntj hri bn iw(=i) rh st3 md n.im=w]: Or similar, proposed by Malinine (p. 228 n. 10), but especially md n.im=w at the end of the line does not seem to fit the traces.
- L. 14** : The name of the scribe has broken away. It was not supplemented by Malinine nor is it to be found in Pestman, *Les papyrus démotiques de Tsenhor*, I (1994), p. 158-160 § 1 B, but see Donker van Heel, *Abnormal hieratic and early demotic texts* (1995), p. 243, and EVO 17 (1994), p. 115ff. and esp. p. 124 App. A.

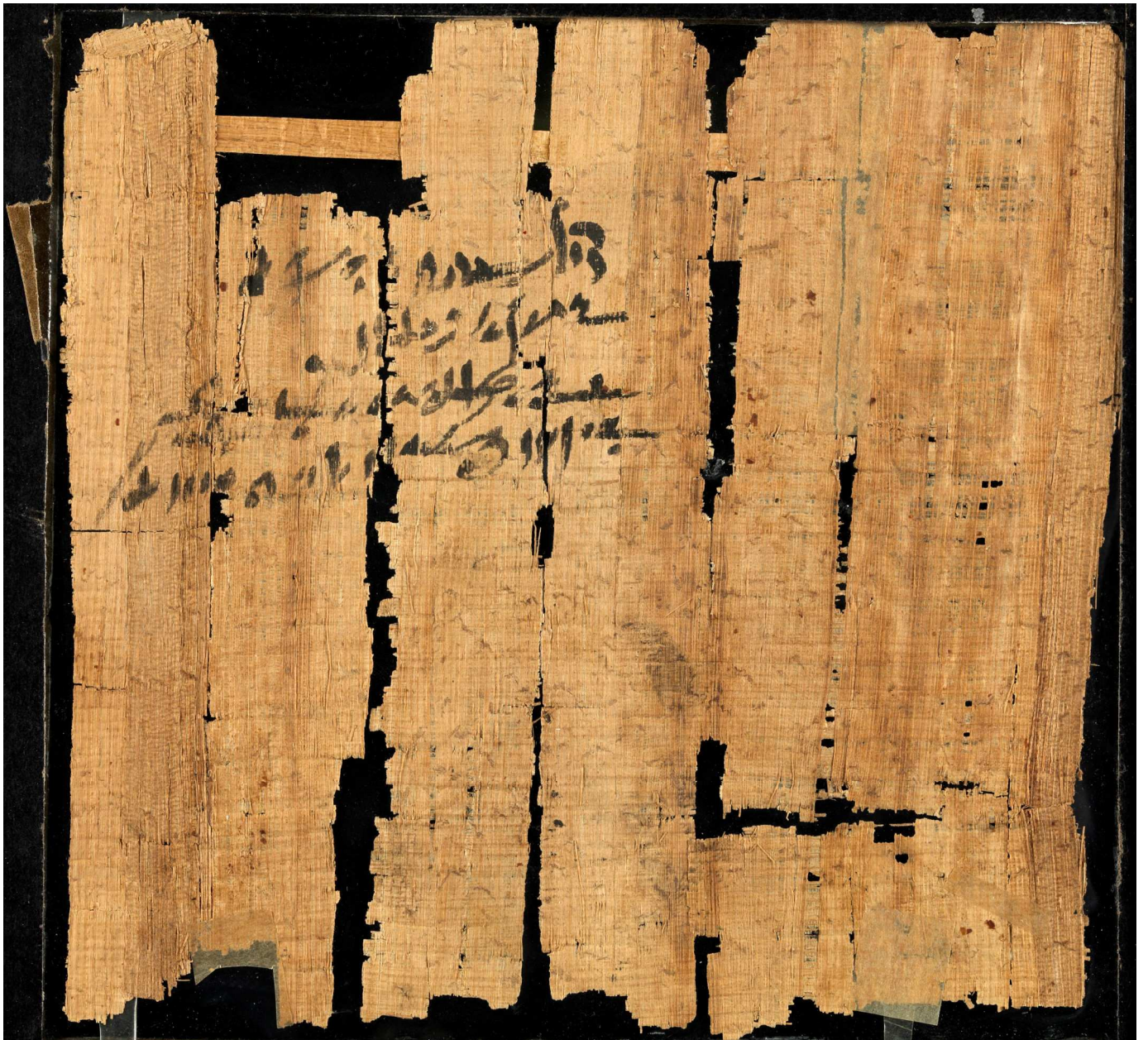


P. Louvre E 7861 recto (© *Musée du Louvre* | Photography by Georges Poncet)

## DOC. 15 | P. Louvre E 7861 verso

- [1]     *ʾIr.t=w-rt s3 Hrḥ*
- [2]     *ʿn-<iw>=w-t3y s3 Hr-wd3*
- [3]     *N3-mnh-P3-Rʿ s3 Di.t-...-d.t*
- [4]     *Pth-i.ir-di.t=s s3 Tw=f-ʿ3wy*





P. Louvre E 7861 verso (© *Musée du Louvre* | Photography by Georges Poncet)





P. Louvre E 7848: transcription

# NOTES TO THE TEXTS (CONT.)

[Doc. 9 | P. Louvre E 7848]

**L. 6 :** *rm̄t.w ʿz.w*: Note the sitting man above the plural strokes.

**L. 7 :** *rm̄t nb n pʒ tʒ ḡr=f*: The group for *tʒ* looks strange, but the reading is certain.

**L. 7-8 :** *iw=w rḥ iy i=tn*: *tn* is either followed by the sitting man and plural strokes or *n* and plural strokes.

**L. 8 :** *šḥ ḡ.t*: Followed by the ending of the cartouche and the divine determinative.

**L. 8 :** For the signature of this scribe, which is missing in doc. **15**, see also doc. **8** l. 9-10.